

# Ewa Szary

---

"Rola odbiorcy w procesie przekładu literackiego", Anton Popovič [w:]  
"Problemy socjologii literatury",  
Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk  
1971 : [recenzja]

---

Biuletyn Polonistyczny 15/43, 130

---

1972

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/I/ PAWEŁCZYŃSKA Anna: Czytelnictwo a różnice kulturowe.. W: Problemy socjologii literatury. Pod redakcją J.Sławińskiego. Oss. Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk 1971. IBL PAN. Z Dziejów Form Artystycznych w Literaturze Polskiej. T. XXIII, s. 387-397.

Praca przedstawia problemy czytelnictwa w Polsce i zmierzają do: 1/ sformułowania ogólnych refleksji na temat znaczenia i funkcji czytelnictwa; 2/ omówienia - w oparciu o wyniki badań empirycznych - podstawowych prawidłowości rządzących procesem upowszechnienia czytelnictwa; 3/ przedstawienia założeń badań nad czytelnictwem, ogniskujących się na problematyce odbioru treści i wyborów wartości w grupach czytelników przygotowanych do odbioru kultury.

BP/43

E.Sz.

---

/I/ POPOVIĆ Anton: Rola odbiorcy w procesie przekładu literackiego. W: Problemy socjologii literatury. Pod redakcją J.Sławińskiego. Oss. Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk 1971. IBL PAN. Z Dziejów Form Artystycznych w Literaturze Polskiej. T. XXIII, s. 205-219.

Praca dotycząca zagadnień teorii i historii przekładu tekstów artystycznych. Do dotychczasowej problematyki przekładu, uwzględniającej przede wszystkim relacje pomiędzy oryginalnym tekstem autorskim a tekstem powstałym w wyniku przetłumaczenia go na inny język, wprowadza autor nowy element: odbiorcę. Omawiana praca wyjaśnia następujące kwestie: 1/ w jaki sposób czytelnik wpływa na działania tłumacza; 2/ jakie instrukcje kieruje do niego; 3/ jakie są granice tego oddziaływania. Relacje pomiędzy tłumaczem a czytelnikiem rozważa autor w trzech różnych płaszczyznach: socjologicznej /relacja tłumacz-czytelnik/ - dziedzina genetycznej socjologii przekładu; kommunikacyjnej /"ja" tłumacza - podmiot odbiorcy/ - dziedzina niegenetycznej socjologii przekładu; tekstowej /"wewnętrzny" tłumacz <konwencja tłumacza> - "wewnętrzny" czytelnik <konwencja odbiorcy>/ - dziedzina niegenetycznej socjologii przekładu.

BP/43

E.Sz.